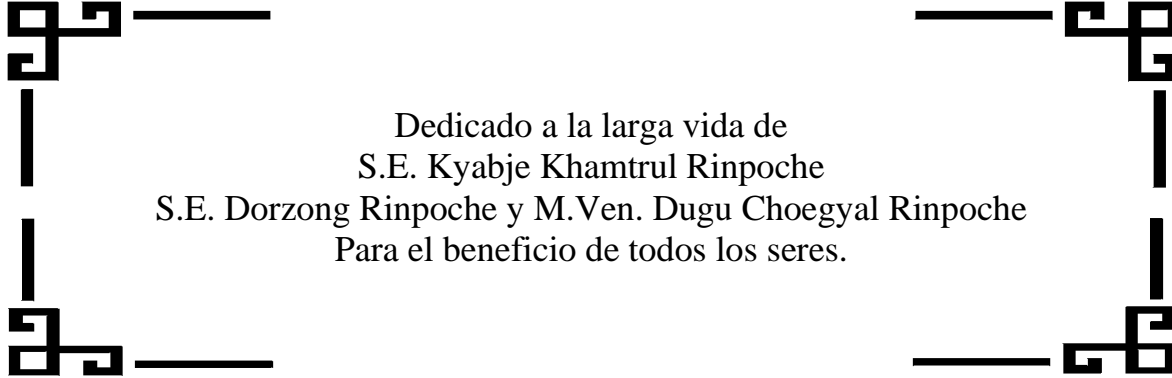


ལྷོ། མཁུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

**OFRENDA DEL MANDALA**  
1 - MANUAL DE PRÁCTICA



El Grupo Marpa de Traducciones del Dharma, bajo la dirección de S.E. Dorzong Rinpoche, está dedicado a la publicación de textos del linaje Drukpa Kayü del budismo tibetano. En la actualidad está basado en Jangchub Jong, la sede de S.E. Dorzong Rinpoche, en Himachal Pradesh, India del Norte.

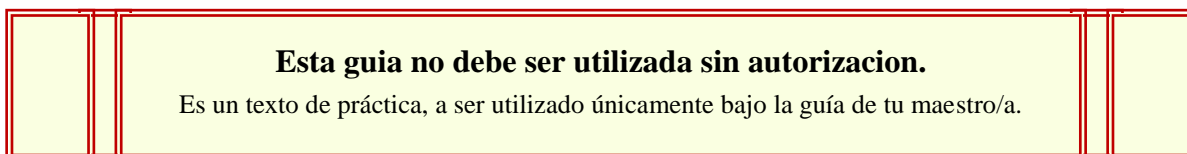
Dirigir mensajes a [contacto@cetepso.com.ar](mailto:contacto@cetepso.com.ar)

*Una vez más nos sentimos profundamente agradecidos a nuestro lama raíz Dorzong Rinpoche por su bondadoso y profunda guía, y al M. Ven. Dugu Choegyal Rinpoche por su incondicional ayuda y su invaluable arte dhármico. Muchos otros amigos del dharma han contribuido con sus sugerencias y su lectura beta para mejorar lo escrito. ¡Les agradecemos a todos ellos*

#### **Ofrenda del Mandala**

© 2015 Grupo Marpa de Traducciones de Dharma

© Arte de la portada: M. Ven. Dugu Choegyal Rinpoche





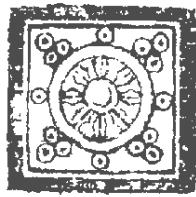
ཨ། མཇུག་འབུལ་བ་ནི།

**OFRENDA DEL MANDALA**  
**1 - MANUAL DE PRÁCTICA**

Esta publicación incluye el texto raíz de la práctica  
en sus versiones tibetana y castellana.

Las instrucciones de práctica y notas se dan en un texto separado:

**Ofrenda del Mandala**  
**2 - Instrucciones y Notas**





## OFRENDA DEL MANDALA

### Recomendaciones para la sesión de práctica

☸ Si en tu sesión estás llevando a cabo solamente la práctica de Ofrenda del Mandala, como en todas tus sesiones de práctica, hazla 'buena en el principio' a través de comenzar con:

- ☸ Estableciendo la Fundación.
- ☸ Las Cuatro Preliminares Ordinarias.

Para tu conveniencia, puedes consultar los textos raíz en el Apéndice 1 en pg. 10. Luego continúa con:

☸ **Refugio y Actitud Iluminada** en forma concisa. Para tu beneficio, damos abajo la oración correspondiente. *Tomar refugio* implica que sentimos la necesidad de protección frente a los sufrimientos del ciclo de la existencia condicionada, y requerimos ayuda en el sendero hacia la iluminación. Por lo tanto nos orientamos hacia las Tres Joyas: el Buda, el Dharma y la Sangha. La *actitud iluminada* es la motivación altruista de alcanzar la iluminación con el objeto de beneficiar a todos los seres.

༄༅། སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

SANG GYE CHÖ TANG TSOK KYI CHOK NAM LA JANG CHUB PAR TU DAK NI KYAB SU CHI

En el Buda, el Dharma, y la Sangha, hasta alcanzar la iluminación tomo refugio.

།བདག་གིས་དགོ་སྦྱོར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་བར་ཤོག།

DAK GUI GUE JOR GYI PEY SÖ NAM KYI DrO LA PEN CHIR SANG GYE DrUB PAR SHOK

Por el mérito de mis actividades positivas, pueda yo alcanzar la budeidad para beneficiar a todos los seres.

Recita esta plegaria tres veces, en tibetano o castellano, de acuerdo a tus preferencias. Tal como con todas las plegarias y recitaciones, si decides hacerlo en tibetano, asegúrate que recuerdas el significado de todo cuanto recitas.

☸ Si tu práctica de *Ofrenda del Mandala* es la continuación de otras prácticas en la misma sesión, tal como sería la de *Dorje Sempa*, entonces, como todo lo anterior ya ha sido llevado a cabo al comenzar la sesión, no es necesario repetirlo de nuevo.

☸ Al completar tu sesión de práctica, hazla "buena en el final" con una dedicación apropiada.



	<b>EL TEXTO RAÍZ</b>	
	<b>TIBETANO</b>	

༄༅། གསུམ་པ་ཚོགས་རྫོགས་མཆོལ་འབྲུལ་བར་གསུམ་ལས། དང་པོ་འབྲུལ་ཡུལ་སྐྱབ་པའི་མཆོལ་བསྐོམ་པ་ནི། མདུན་  
 དུ་རི་རབ་རིན་ཚེན་བཞིའི་རང་བཞིན། །སྤྱི་བཞི་བར་རིམ་བཞི་དང་ཕྱོག་གིས་བརྒྱན། །རྒྱ་ཚེ་  
 རྩོན་ཡངས་སྲིད་ཅེའི་དབངས་ལས་མཐོ། །སྟོང་དུ་བསྐྱེད་འདབ་བཞི་འཁོར་ཡུག་གདལ། །སྟེ་  
 དབུས་སེང་གོས་བཏེག་བའི་བྲི་གདན་སྟེང་། །རྩ་བའི་སྤྲུལ་འོ་རྩེ་འཆང་དབང་ལ། །ཕྱག་ཚེན་  
 བརྒྱད་པའི་རྩེ་བཅུན་ཐམས་ཅད་དང་། །རིང་བརྒྱད་རིས་མེད་སྤྲུལ་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོད།  
 །ཤར་གྱི་འདབ་མ་སྤྱང་ཚེན་བྲི་གདན་སྟེང་། །འཁོར་ལོ་དུ་བ་སྤྲོམ་པ་ཡི་དམ་ཚོགས། །སྟོ་འདབ་  
 ཏུ་ཡི་བྲི་དང་གདན་གྱི་སྟེང་། །ཕྱབ་པའི་དབང་པོ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཚོགས། །ལུབ་གྱི་  
 འདབ་མ་མ་བྱའི་བྲི་གདན་སྟེང་། །ཚོས་སྐྱུ་ཡུམ་ཚེན་དམ་ཚོས་གཟུགས་གྱི་ཚོགས། །བྱང་  
 འདབ་ཤར་ཤར་བྲི་དང་གདན་གྱི་སྟེང་། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་  
 ཚོགས། །བར་མཚམས་དབང་པོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱང་དང་། །ཁོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་སྐྱབས་  
 རྣམས་རྫོགས་པར་གསལ། །གཞན་ཡང་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་འབྲུམས་ཞིང་བཞུགས་པའི།  
 །རྒྱལ་སྤྲུལ་ཞི་བྲོ་འཁོར་བཅས་མཚོད་ཡུལ་གྱུར། །གཉིས་པ་མཚོད་པའི་མཆོལ་ལའང་མཚོད་པའི་མཆོལ་དངོས་དང་  
 རྩོན་ལམ་གཉིས་ལས། །དང་པོ་མཚོད་པའི་མཆོལ་ནི། དངོས་འབྱོར་ཚད་ལྡན་དུ་འབྲུལ་བའམ་ཡང་ན་ཕྱག་རྒྱ་ཚམ་ལས་ཀུན་ཏུ་ཡིད་མོས་གཙོ་  
 ཚེ་བས་དམིགས་པ་གསལ་རྫོགས་རྒྱ་ཚེ་བ་དང་བཅས། །ཨོ་བཟླ་རྩུ་མི་ཞུ་རྩྱི། །གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་  
 གསེར་གྱི་ས་གཞི། །ཨོ་བཟླ་རེ་ཉེ་ཞུ་རྩྱི། །སྤྱི་ཕྱགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་  
 སུ་རྩྱི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། །སྟོ་རིམ་བུའི་གླིང་། །ལུབ་བ་ལང་སྟོད། །བྱང་  
 རྒྱ་མི་སྟན། །ཤར་དུ་ལུས་དང་ལུས་འཕགས། །སྟོར་རྩལ་དང་རྩལ་གཞན། །ལུབ་ཏུ་གཡོ་  
 ལུན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། །བྱང་དུ་རྒྱ་མི་སྟན་དང་རྒྱ་མི་སྟན་གྱི་ལྷ། །རིན་པོ་ཚེའི་རི་བོ། །དབག་  
 བསམ་གྱི་ཤིང་། །འདོད་འཛོའི་བ། །མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཉོག། །འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཚེ། །ཁོར་བུ་རིན་པོ་ཚེ།  
 །བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཚེ། །སྟོན་པོ་རིན་པོ་ཚེ། །སྤྱང་པོ་རིན་པོ་ཚེ།



## EL TEXTO RAÍZ VERSIÓN ESPAÑOLA

La acumulación de mérito a través de la ofrenda del mandala, en tres partes.

### 1. La meditación de los objetos de las ofrendas, el mandala de realización.

Al frente, Rirab. Su naturaleza es las cuatro gemas preciosas.  
Es cuadrado, posee cuatro terrazas y está adornado con obeliscos.  
Inmenso y vasto, más alto que el cenit de la existencia.  
Encima, un loto de cuatro pétalos que abarca hasta el horizonte.  
En su centro, un trono soportado por leones.  
Sobre él, el lama raíz, el Señor Dorje Chang.  
Está rodeado por la asamblea  
De todos los venerables maestros del linaje Chakchen,  
Los lamas de la transmisión extensa y los lamas de todas las escuelas.  
En el pétalo del este, sobre un trono soportado por elefantes,  
Khorlo Dampa y la asamblea de yidams.  
En el pétalo del sur, sobre un trono soportado por caballos,  
El Señor de los Sabios y la asamblea de budas de los tres tiempos.  
En el pétalo del oeste, sobre un trono soportado por pavos reales,  
Cuerpo Absoluto Yumchenmo y las enseñanzas del sagrado dharma bajo la forma de textos.  
Sobre el pétalo del norte, sobre un trono soportado por shang shangs,  
El Señor Chenrezi y la asamblea de la noble Sangha.  
En los espacios intermedios, guerreros, guerreras,  
Protectores de las enseñanzas y lhas de la riqueza.  
Todas las manifestaciones de refugio aparecen claras y completas.  
Todos los budas y bodhisattvas apacibles y coléricos,  
Junto con sus séquitos,  
Que residen en los infinitos universos de las diez direcciones,  
Devienen los objetos de las ofrendas.

### 2. Inicialmente, el mandala de ofrendas, el cual también posee dos partes: el mandala propiamente dicho y aspiraciones.

2.1. Primero, el mandala de ofrendas. La ofrenda del mandala tiene dos posibilidades: la principal, ofrecer tanto como puedas y alternativamente, simplemente ofrecer con gestos de las manos. En todos los casos, la intención es lo más importante, junto con una clara, completa, y vasta visualización.

*OM BENDZA BHUMI AH HUNG*

*La base, completamente pura, la poderosa tierra dorada.*

*OM BENDZA REKHE AH HUNG*

*Está rodeada de un cordón circular de montañas de hierro.*

*En el centro, HUNG, la reina de las montañas, Rirab.*

*En el este, Lüpagpo. En el sur, Dzambuling.*

*En el oeste, Balanchö. En el norte, Dramiñen.*

*En el este, Lü y Lüpak. En el sur, Ngayab y Ngayabshen.*

*En el oeste, Yoden y Lamchokdro. En el norte, Dramiñen y Dramiñenyida*

*La montaña de joyas. El árbol precioso que satisface todos los supremos deseos.*

*La vaca que provee continuamente.*

*La cosecha que no requiere cultivo.*

*La preciosa rueda. La preciosa joya.*

*La preciosa reina. El precioso ministro. El precioso elefante.*

ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། སྒྲིག་པ་མ། སྐྱེང་བ་  
 མ། སྐྱུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོམ་མ། ལྷ་དང་གསལ་མ། སྤི་ཚབ་མ། ཉི་མ་དྲུག་གྲུ་བ།  
 རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། སྤྱོད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་  
 དཔལ་འབྱོར་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ། ཚང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ། བདག་གཞན་  
 གྱི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་གྱི་དགོ་ཚོགས་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་སྤྱིན་དང་  
 བཅས་པ་འདི་རྣམས། སྤོན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་  
 རྣམས་དང་། ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས། དཀོན་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གསུམ།  
 མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱོང་ལོར་ལྷ་གཏེར་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། སྤྱོད་ལས་བཅུ་  
 དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྤྲོ་བ་དང་སྤྲོ་བ་མར་བཅས་པ་མ་ལུས་པར་གྲུས་པས་དབུལ་བར་བགྱིའོ།  
 །སྤྱོད་ལས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། གུ་  
 རུ་ཨི་དེ་མཁྲལ་ཀེ་འི་རྩ་དྲུ་ཡ་མི།

ཞེས་དང་།

ས་གཞི་སྒྲོམ་ཚུས་བྱུག་ཅིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་  
 འདི། སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་  
 སྦྱེ་བར་ཤོག། གུ་རུ་ཨི་དམ་མཁྲལ་ཀེ་འི་རྩ་དྲུ་ཡ་མི།

གཉེས་པ་སྦྱོན་ལམ་ནི། མཉེས་བྱེད་མཁྲལ་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས། །བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་  
 འབྱུང་ཞིང་། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་། །སྤྱིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་  
 མི་གོལ་ཞིང་། །ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྦྱོལ་བར་ཤོག། །གསུམ་པ་བསྐྱེད་ལོ་ཞི་མཁྲལ་ནི།  
 མཚོད་ཞིང་འཁོར་རྣམས་ཁྱབ་བདག་སྤྲོ་མར་ཐིམ། །སྤྲོ་མ་འོད་ལྷ་བདག་དང་གཅིག་ཏུ་འབྲེས།  
 །མཚོད་བྱ་མཚོད་བྱེད་མཚོད་ལུལ་མཉམ་པ་ཉིད། །རང་གྲོལ་བདེ་བ་ཆེ་འདི་མཚོད་པའི་སྤུལ།།







*El precioso supremo caballo. El precioso general. El jarrón del gran tesoro.  
La lha de los juegos. La lha de las guirnaldas. La lha de las canciones.  
La lha de la danza. La lha de las flores. La lha del incienso.  
La lha que ilumina todos los fenómenos. La lha del perfume.  
El sol. La luna. El precioso parasol.  
La bandera de la victoria en todas las direcciones.  
En el centro, las más grandes riquezas de lhas y humanos sin excepciones,  
Puras y agradables a la mente.  
Todo esto, junto con nuestros cuerpos, posesiones, y virtudes  
Acumulados a través de los tres tiempos,  
Junto con las nubes de ofrendas de los océanos de campos búdicos,  
Los ofrezco con devoción a todos los gloriosos lamas, al bondadoso lama raíz,  
Y a los lamas del linaje.  
A la asamblea de lhas en el kylkhor de los yidams,  
A las preciosas Tres Joyas,  
A las guerreras, los protectores de las enseñanzas, lhas de la riqueza,  
Protectores de los tesoros ocultos, junto con sus séquitos,  
Y a todos los conquistadores, sus hijos y discípulos  
De los tres tiempos y las diez direcciones sin excepción,  
Les ruego que compasivamente acepten estas ofrendas para el beneficio de todos los seres.  
Habiéndolas aceptado, rogámosles nos otorguen sus bendiciones.  
GURU IDAM MANDALAKAM NIRYATAYAMI.*

Recitar tantas veces como lo desees en esta sesión de práctica:

*La base - rociada con agua perfumada, cubierta de flores,  
Adornada con Rirab, los cuatro continentes, el sol y la luna -,  
Percibidos como un campo búdico, la ofrendo.  
Puedan todos los seres renacer en un reino totalmente puro.  
GURU IDAM MANDALAKAM NYRIATAYAMI*

## **2.2. Aspiraciones.**

*Por el mérito de ofrecer este mandala, excelente y agradable,  
Pueda yo alcanzar la iluminación sin obstáculos en el sendero,  
Y satisfacer los deseos de los conquistadores de los tres tiempos.  
Pueda liberar a los seres, cuyo número es ilimitado como el espacio,  
Sin derivar hacia la existencia o desviarme hacia la apacible cesación del sufrimiento.*

## **3. La etapa de disolución. El mandala absoluto.**

Los objetos de ofrendas circundantes se disuelven en el lama, el Señor.  
Los lamas se funden como luz y se hacen uno conmigo.  
El que ofrece, la ofrenda, y los objetos de ofrendas devienen indiferenciados.  
Esta ofrenda del gran éxtasis auto-liberado es la suprema ofrenda.



## APÉNDICE I

*Damos aquí, para tu comodidad durante la sesión de práctica diaria, el texto de las secciones 1 y 2 de la práctica.*

### **Parte 1. Estableciendo la fundación a través de la fe en el lama y el dharma.**

*Glorioso, precioso lama raíz,  
En las anteras del loto en mi corazón,  
Permanece por siempre inseparable,  
Y concédeme tus bendiciones de cuerpo, voz y mente.*

*Con fe inmutable e indestructible, confiaré  
En los puros maestros del inigualado linaje Drukpa Kagyü  
Que no es un linaje de meras palabras y experiencias temporarias  
Sino la maravillosa, extraordinaria transmisión que realiza el significado esencial.*

*Con alegría ingreso hoy en el sendero de Chakchen, la naturaleza de las cosas tal cual son,  
Difícil de obtener en mil eones.  
Superior al largo sendero del vehículo fundamental, de significado provisorio,  
Es la excelente esencia del significado profundo  
Del gran vehículo y del vehículo del mantra secreto.*



### **Parte 2. Vinculando la mente al dharma con las cuatro preliminares ordinarias.**

#### **2.1. Reflexionando sobre la dificultad de obtener las libertades y ventajas.**

*En el ciclo sin comienzo de las existencias condicionadas  
Estos innumrables renacimientos han sido tan agotadores.  
En esta oportunidad he obtenido estas preciosas libertades y ventajas  
Que surgen de causas y condiciones, tan difíciles de obtener y de tan gran beneficio.  
Con una aspiración inequívoca, me dedico al dharma, el objetivo eterno.*

#### **2.2. Meditando en la muerte y la impermanencia.**

*Todo el universo y sus habitantes son compuestos,  
Por lo tanto, su naturaleza es impermanente.  
Yo mismo, sin ninguna duda, he de morir, y el momento de la muerte es incierto.  
En el momento de la muerte, ninguna de las apariencias de este mundo nos será de utilidad.  
No hay tiempo. En esta vida desarrollaré renuncia y perseverancia.*

#### **2.3. Respetando la ley de acción, causa y efecto.**

*La indeseable maduración completa de las acciones negativas es la causa de todos los infortunios.  
El fruto de las acciones positivas es la base de la paz, la perfección, y de todo cuanto es correcto.  
Teniendo fe en esto, actuaré con claro discernimiento  
De eso que debe ser cultivado y de aquello que debe ser abandonado.  
Aun las acciones indefinidas las transformaré hábilmente en acciones positivas.*



#### **2.4. Recordando los sufrimientos del ciclo de las existencias condicionadas.**

*El sufrimiento en los tres reinos miserables es intenso e intolerable.*

*Aun en los tres reinos afortunados, el sufrimiento del cambio está presente.*

*El sufrimiento que todo lo abarca es la raíz de estar encadenado*

*Al ciclo de las existencias condicionadas.*

*Esta mente temerosa, aterrada, es el sendero para madurar el continuo mental.*



**LA SABIDURÍA Y LA PAZ PREVALECERÁN  
TODOS LOS SERES SE BENEFICIARÁN**



**SERIE DE PRÁCTICAS DE DHARMA  
DRUKPA KAGYÜ**

